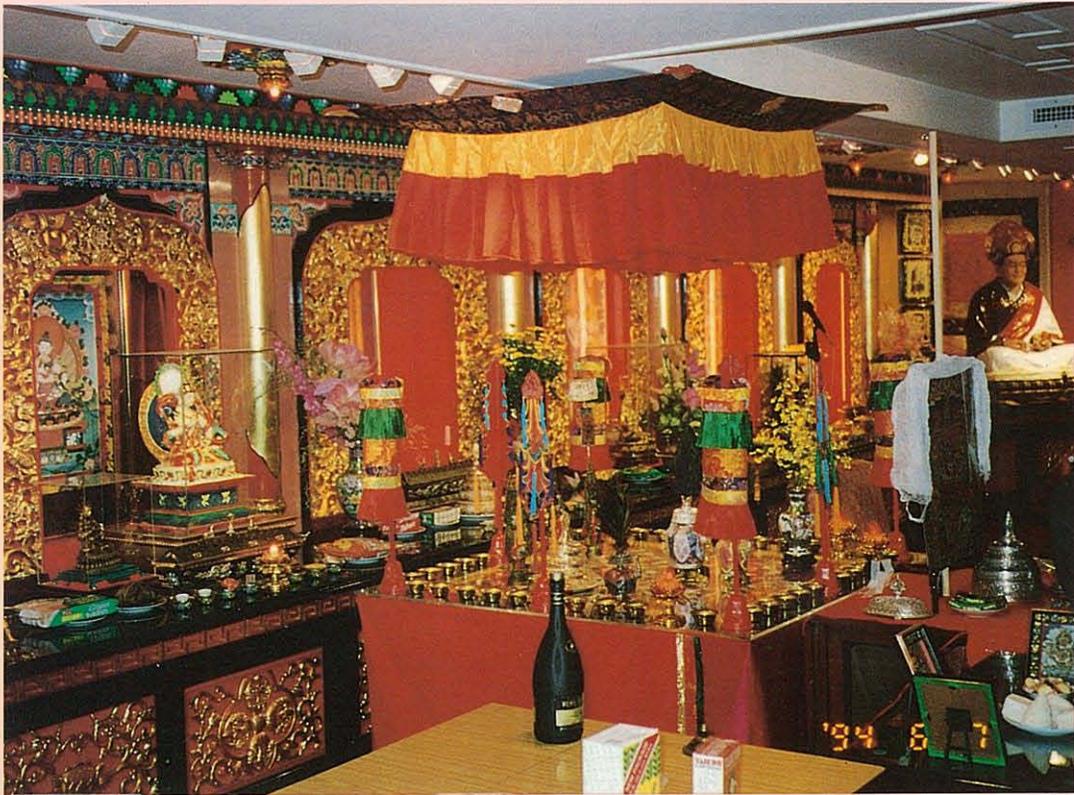
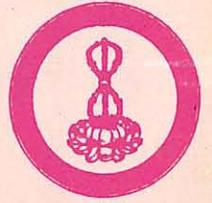




# 劉鏡之 金剛乘季刊



香港學會莊嚴壇城之一隅

牀在置使即。壞損以加勿更，瀆喪有稍可不，敬恭心存須必，像佛見凡：德功像佛敬恭  
 雨於人一：云要心大廣示開爺佛程澤桑根巴迦薩。大甚罪其，越跨至甚，下地或、上  
 其，德功此以，人二此如；物淨他易，垢履以，至人一又。之蓋履草拾急，塔泥小見中  
 成爲可皆，塔佛、像佛見或，名之寶三聞說故。王輪轉之輪金爲皆者三，人塔造與後  
 子種佛

日一月七年三十八國民華中

日三十月五年戌甲曆農

期60第

འགྲོམ་པའི་ལམ་ནི་ཟབ་བ་སྟེ། ཟབ་མོ་སྟོང་བ་ཉིད་ལ་སོགས།

修道謂甚深。甚深空性等。

ཟབ་པ་དེ་ནི་སྒྲོ་གཏོགས་དང་། སྐྱུང་བའི་མཐའ་ལས་གྲོམ་པ་ཉིད།

甚深離增益。及損減邊際。

འོས་འབྲེད་ཡན་ལག་དང་མཐོང་བའི། ལམ་དང་གྲོམ་པའི་ལམ་ཉིད་ལ།

於順抉擇分。見道修道中。

ཡང་དང་ཡང་དུ་སེམས་པ་དང་། འཇམ་དང་དེས་རྟོག་བསྒོམ་པའི་ལམ།

有數思稱量。及觀察修道。

འདི་ནི་རྒྱུ་ཚགས་ཡིན་པའི་ཕྱིར། རྒྱུ་དང་འབྲེད་དང་ཚེས་རྒྱུ་ལ།

此常相續故。諸下中上品。

རྒྱུ་དུའི་རྒྱུ་སོགས་དཔྱེ་བ་ཡིས། རྒྱུ་ལས་རྒྱུ་ལ་དགུ་མ་བཞེད་དོ།

由下下等別。許為九種相。

# 本期目錄

金剛乘季刊合訂本第五輯序	劉銳之 4	頁一 澳門金剛乘學會成立暨勝住大典	李兆基等攝 26
時輪金剛之修法	梅蓮著 黃毅英漢譯 5	極明摩尼寶炬生起次第究竟及修誦闡關總要	劉銳之 27
錫金參訪記勝	邱永定 11	敦煌古卷中關於大圓滿之經續	黃毅英 35
吉祥天母靈卦經緣起	劉銳之 16	藏諺輯匯(六)	莊晶輯 38
啓事	本社 18	本會法訊	鍾棣湘 41
諾那上師開示六字大明	資料室 18	捐助本刊芳名	本社 42
行止趨上之教授：蓮師口授移喜磋嘉佛母藏巖	羅啓安譯 19	封面：香港學會莊嚴壇城之一隅	
畫——上師於港澳兩會傳授法要暨舉行灌頂法會	23	封面裡：現觀莊嚴論頌	(55)
香港金剛乘學會勝住大典	24	封底：教傳傳承祖師法相	(九)
		封底裡：甯瑪巴師佛傳承系統	(44)
		圖青容敦巴教主	

## 贈閱處

**國內**

臺中市南區工學路二一號八樓  
(國內助印請利用郵撥〇一五〇九八九一四號)  
金剛乘雜誌社

**國外**

一、香港：灣仔克街一一一五號展鴻大廈一樓A座  
二、新加坡：金剛乘學會新加坡同修會  
NYINGMAPA (BUDDHIST) MEDITATION CENTRE  
490 NORTH BRIDGE ROAD,  
SINGAPORE, 0718.  
三、馬來西亞：89, SENING GARDEN,  
34000 TAIPING, PERAK, MALAYSIA.  
凡向當地索閱，請附回郵費，國外助印，請以外幣匯票或現金掛號直接匯交臺中市南區工學路二一號八樓。任何助印，必在下期季刊公佈徵信。

出版者：金剛乘學會  
發行所：金剛乘雜誌社  
發行人兼社長：董淑惠  
副社長：林崇安  
執行編輯：鍾棣湘  
排印：楊東賢  
社址：臺北縣永和市秀朗路一段九十一號  
通訊處：臺中市南區工學路二一號八樓  
郵政劃撥：〇一五〇九八九一四號金剛乘雜誌社  
印刷者：永裕彩色印刷公司  
地址：臺北縣中和市中山路二段三五九巷三號一樓

行政院新聞局局版臺誌字第二一九八號  
中華郵政臺字第四四〇二號執照登記為第一類新聞紙類  
中華民國雜誌事業協會會員

## 金剛乘學會

**香港方面**

香港灣仔克街一一一五號展鴻大廈一樓A座  
電話：五七五〇八〇八

**台灣方面**

台北市南京東路三段二七八號四樓  
電話：(〇二)七五二七三〇七  
臺中市南區工學路二一號八樓  
電話：(〇四)二六二一七九〇  
台南市安平路三四巷九〇號  
電話：(〇六)二五〇八五九三  
高雄縣鳳山市新富路三九一號十二樓  
電話：(〇七)七四七八一九〇

密乘出版社  
通訊處：臺中市南區工學路二五號  
電話：(〇四)二六三三五一九  
郵政劃撥：〇五一四二二一〇密乘出版社

# 金剛乘季刊合訂本第五輯序

劉銳之

金剛乘季刊創刊已十有五年，刊之出版，亦六十期矣，緬懷過去，提倡舉辦而未辦者固多。而尤念念不忘者，則為經書反哺及老人安養中心二事，茲分述之。

一、關於經書者：若年前，國內以喪亂之餘，所有經書，不獨佛教者然，散失殆盡，斯文掃地，可勝慨然，而以佛教者為尤甚，此所謂末法時代也。所有寺廟之功課用本，亦蕩然無存，紛紛派人，前來香港呼籲。由此應知，更深奧之經典，更不在話下，思之不覺妄然。乃分別募集金剛經、法華經、涅槃經、楞嚴經；瑜伽師地論、成唯識論、現觀莊嚴論等，通用之經論，準備反哺。並多方面查攷，國內政治，已不加干涉，正擬付郵反哺就適。再細攷較，則悠悠之口，言人人殊。更謂佛教唯心，非唯物者，非容許進境者，祇得作罷。

二、老人安養中心：本來老者安之，及孔聖人「老者安之」之德政，而文王發政施仁，必先斯二者。故極力發動本會同學，加以創辦。臺灣政府，對屬下社會，所有「不牟利」團體，祇要提出房屋，以安置老人，其餘一切費用，均由政府支付。此事本極易辦，而本會弟子，已在南投縣集集鎮買了土地，準備興建老人中心之房屋。我亦計劃將其中所居之老人，調查其學歷基礎，將已受相當教育者，列為一班，授拋幹（意即遷識）之教育，並不斷訓練之，使到死時可拋幹自去。否則教以「彌陀十念」，亦不斷訓練，亦保證往生。如是將興土木，竟遭逆緣，遂致功虧一簣。而我於此兩願，念念不忘。倘能於第六輯編成時，此二願同時圓滿，則跂予望之矣。

中華民國八十三年四月廿四日劉銳之序

# 時輪金剛之修法

梅蓮著 黃毅英譯

## 第九章 主流密續之圓滿次第瑜伽

此四無上瑜伽密續（譯者按：指密集金剛、勝樂金剛、大威德金剛與時輪金剛）之圓滿次第瑜伽各各不同。然密集金剛乃爲其他之藍本，而時輪金剛除外。格魯派之修法爲先參考密集金剛以了解餘二（譯者按：指勝樂金剛與大威德金剛），再以此三作爲研究時輪金剛之背景。

密集金剛圓滿次第共有六瑜伽，名爲身獨立、語獨立、意獨立、幻身、光明及大會合。

如云此處修法之重心爲身意之粗、細及極細層面。「身與意之粗分」乃指平常之身及其中之感官意識。細身爲脈氣點；細意則爲意識之各層。最後，「身意之最細分」指伴隨極細意之根本能量（譯者按：可指指心氣無二），由一世轉至下一世之元始光明覺性。

此三必須各自分離使修瑜伽時可將較細分爲用。此即圓滿次第瑜伽之目的。如是修即能不受粗身意局限與習氣之干擾而得入定。

其法爲收集身中最細能量，由中脈入心輪。以此修

特定密法以成幻身。幻身所連繫者爲極細之識，由是可轉入定於空性。

七世達賴於「心意轉化歌」中述說此經歷：

其意沐於意之本光明，  
極細能量轉成本尊身，  
不動住於甚深光明定，  
乃爲修與不修無分者。

初生起時，幻身名爲「不淨」，於光明覺性中觀空乃得清淨，直至得「清淨」幻身。極細能量所生之「不淨」幻身乃能將平常身轉化成「虹身」。身之粗物質得以釋放，其物質身亦以虹光爲基礎。（無論如何，縱此「虹身」亦基於細物質，即細光能，非如時輪金剛瑜伽中所生「空身」之完全非物質。）

無上瑜伽密中「光明覺性」亦分二類及兩層次。二類名爲「母及子」。「母光明」乃心之自然光明，吾人覺性中最細及元始之層面。此爲潛意識中最深入者，故非爲未修練者可得，縱其爲思維之基礎。反之，「子光明」乃修法時所生起之光明覺悟；亦即修行力之結果。「子光明」乃由二次第所生起「莫作」與「實證」。

主流密續之道乃欲將清淨幻身與實光明覺性正結合，名爲「大和合」，亦即得佛位。

圓滿次第中能疾速證悟乃涉及「金剛身」之修法。嗣後即述於時輪金剛中如何修，第一世達賴喇嘛之《大時輪金剛二次第註釋》說極詳明。其程序與密集金剛及他主流密續相似，然微細處有差別（一世達賴喇嘛已列明）。

金剛身之課題乃生起脈、氣、點之身。

密集金剛之脈如何觀想，已於一世達賴喇嘛時輪金剛註中述及，縱密集金剛等，下不過臍。此等脈收集於若干輪中，而於輪中，各脈收集之情況猶如多瓣蓮華。於密集金剛及其他主流密續中，心輪八瓣、喉輪十六、頂輪卅二、臍輪六十四。（時輪金剛於此亦有差別）。密集金剛中所談之氣與時輪金剛同，然前者說五種氣，後者則細分爲十種。

點則須作詳述。主流密續中有父及母份，表之以父精母血。此等點影響情緒及心理狀態極強。此父母份，譯成「荷爾蒙」或更妥，於未經修練者，於體內任意隨業風走動。行者修圓滿次第令諸點協調並使之作意之新「居所」。此物體居所從而生起更細及穩定之覺性，爲大樂所充滿，較性樂之百倍爲甚。以此充滿大樂之覺性觀空，即達「空樂不二之元始覺性」。

嗣後即知，時輪金剛法修主流密續以外的另四種明點。

以此等脈、輪、點、氣爲修，行者進於六圓滿次第瑜伽中之各階層。

圓滿次第之定義多爲行者以修法令細能量入、住、化於中脈。故此等修法亦名爲「第二道」、「超觀想之道」、「圓滿次第」及「意識投射以外之道」。如前所述，共分六法，各有各其定義，然不於此詳述。

此六之首爲「身獨立」。有此名者因物質外相均融入而生作本尊及壇城聖衆。在某角度言，此爲生起次第之延續，而所用基本之力爲觀想力，然其觀想之層次甚深並涉及極細之能量，故列爲圓滿次第。其程序爲生起四種微細覺性，名爲「四空」，其中充滿大樂並用於觀空中。以此言，「四空」亦名爲「四喜」。

修法之物包括蘊、大、門及境，各數爲五，共爲二十。五佛部用於二十中，形成一百無上本性。四大與識，觀成「五當體」。身語意觀成三密及三金剛。最後，具三門之行者觀自身成金剛持，即「大密獨自本性」。此等均以空樂所「印許」並各各於本尊身自性中獨立。行者於是再修觀細點於寶珠頭之法，至令氣及連帶之心驅入中脈，此等入、住、融於心（輪）中。自身浸於空樂境界中，於百法成聖衆入金剛身獨立之正定。此即爲

圓滿次第中身獨立之修法。

次爲「語獨立」。此處語指氣，俱指粗份之呼吸及體內之細能量。十三世達賴喇嘛於《佛法密續導引》中言及此：

次獨立（即語獨立）之基礎，涉及根本與支分氣之粗細分，特別是心中之持命氣，並不壞明點。此一切表義之基礎，以短阿此甚深勝義符號而住。

行者以金剛誦，此呼吸練習，並知氣、能量與咒無分，得幻身自性之獨立（分離）。嗣後驅動不壞明點往身內各處，如心、頂、密輪等。再者，行者修寶瓶氣，同時專注不壞明點、並咒輪、五色明點、紅白菩提相運而成芥子許之明點等。

以此，各根本氣、徧行氣除外，均得駕駕，行者於是以金剛氣起拙火。氣入不壞明點，心輪脈結得結心開。此爲語獨立、金剛語正定之修法。

於後將見一世達賴喇嘛《大時輪金剛二次第註釋》中所示金剛誦與寶瓶氣於時輪金剛續爲至要。因此等修法於是闡述甚詳，於此不贅。

第三法爲「意獨立」。其集中之處爲三種顯現與八十分別此等極細之處。此法依內境之金剛誦，及外境觀成或實印，獨立至自性空之光明體。於此生上升下降之順逆四喜。內境而言，以徧行氣作金剛誦。如情器融入

般，生起身於心間融入光明之境界。八十分別消融：現之卅三分別、增之四十、得之七。此八十分別本住於粗細漏能量，如死時之消解。此時三種顯現之智慧生起，令心得光明之境界，此爲意獨立之修法。

於大威德金剛續中，「意獨立」名爲「誓句瑜伽」。喇嘛羅桑遷巴於《大威德金剛二次第》中註釋云：

依誓句瑜伽，一切氣入中脈，得各消融次第，猶如死時。生起光明及究竟意獨立。

「究竟意獨立」一詞爲至要，只於行者能仿作死時過程並能延續進展，方可生起。一切死相生起，包括死時光明。行者用光明之法入於死境，將元始能量（譯者按：或指心氣無二）驅入幻身。

據云究竟意獨立及幻生之成，以傳統方法，只能於過去生中已修成時，方能一期證得。否則須用業印、或實印、即明母，或於中陰成就。於該時行此法。

第四瑜伽爲「幻身」。如喇嘛羅桑遷巴《大威德金剛二次第》中所說：

微細之身能量轉成五色光明爲因，意之光明爲等無間緣，於是：一切原有之蘊即得轉化，並於相好莊嚴本尊身中生起，如魚於海底中抽出。

此爲九次第中之不淨幻身：其自性有五喻：夢中之身、鏡中影、水中月、（幻人所作）幻身及泡

沫。

成幻身之基礎爲二：上述瑜伽所得之光明爲等無間緣；五色光明之生命能量（譯者按：指心氣無二？），其爲上述光明之車乘，則作爲因。以此生起如前所喻之幻身及其功德。此幻身即代以顯教般若乘經三劫修持所生起之功德，金剛乘中則名之（譯者按：指顯教經三劫修持生起之功德）爲世俗諦。據云得此幻身者決能於即生證悟者。

次爲「光明瑜伽」，大十三世（譯者按：指十三世達賴喇嘛）《佛法密續導引》中則有此法簡明之闡述。

修光明之「外時」爲黎明，空中無日月，黑夜亦已過，「內時」爲修至平息三種顯現（即現、增及近得），猶如死時。於此二時配合，光明最易得。若得此二（譯者按：指二時），行者依內外條件得光明，此（譯者按：指光明）於金剛乘爲勝義諦並爲即時消除九輪所知障之對治。

第六及最末瑜伽爲「大會合」，於此，行者將入光明之程序逆向而行，從近得之境回轉等等。與此同時，經歷自在之道、由無染之心與能量而成超越之大會合。由融入之境界起，悟身意自性之無分，此名爲道上之大會合。此覺受之增強乃由造作、無作、究竟無作三法得成。

如是而修至圓滿時覺受光明，消除礙偏知之一切障，得「無修之大會合」，並爲七功德（譯者按：可指七等覺支，不敢肯定）所莊嚴，此爲究竟證悟之境。

喇嘛羅桑遷巴於《大威德金剛二次第》中所言甚詳：

行者自俱生喜與智中起。其時主因——身之微細能量以五光（形式）生起，此爲當下之車乘，亦即意之實有光明——使諸蘊轉成具足莊嚴之金剛身，行者得清淨幻身、除去一切障者，隨而得清淨光明之完全證悟。

此清淨幻身即入前粗化身，於是生起清淨幻身與實有光明智之清淨心兩者之一味會合，此境界名爲「道上之大會合」。

當行者知其已趨近「師位之大會合」之種種相，即行入定：如前即依外之業印及內之觀空，驅能量（譯者按：或指心氣無二？）入中脈並令之住及融。首得意之光明即摧壞偏知之障。次刹那直截了知一切智物，世俗與勝義與俱，直截猶如手中之果（譯者按：即瞭如指掌之意）。

從上可見，密集金剛與大威德金剛所言相同。唯一之分別，如大十三世（譯者按：指達賴喇嘛）《佛法密續導引》所指出，乃在於諸瑜伽之分組：

(大威德金剛之)圓滿次第瑜伽分成四類：身獨立與語獨立合爲咒瑜伽；意獨立成誓句瑜伽；不淨與清淨幻身合爲相瑜伽；最後，仿光明與實有之光明成智慧瑜伽。

大十三世亦以密集金剛之結構透視勝樂金剛之圓滿次第。

至乎(勝樂金剛之)圓滿次第，行者繫心於臍之聲結。業能量驅入中脈得下降與上升之四喜。逐修金剛誦與次第融入之禪那。如是於空邊(即勝義言)得不思議仿及實有光明境地；於有邊(即世俗言)得不淨與清淨之妙幻身。次行不思議之大會合，道上與無修與俱。

上述之主流密續(密集金剛、大威德金剛及勝樂金剛)外，古印度佛教密宗行人亦有修其他密宗傳承。較要者爲喜金剛與大幻金剛。此二之圓滿次第，合上三之主流密續，即爲印度諦洛巴大師所修者，並傳與其主要弟子那洛巴。那洛巴傳與譯師麻巴，並且於藏土弘揚而以「那洛六法」之名聞世，那洛巴更出另一傳承與主要女弟子尼古媽，此瑜伽母傳與世主要藏人弟子——雍布那佐，其乃於雪地(譯者按：指西藏)大力弘揚，此法即以(另一名)「尼古媽六法」行世。此二圓滿次第傳承，由諦洛巴結集傳與那洛巴等，乃傳遍藏佛教中各派。

後即可見，那洛巴亦爲時輪金剛傳承中一主要人物。故其於藏佛中影響至巨。

大部份藏文各圓滿次第之注釋均以比較各瑜伽成就之境界與般若乘諸地作結。

元始乘與共大乘之二般若乘及金剛乘均言覺悟乃爲五道所達成，其且有共同之名相，即資糧道、加行道、見道、修道與究竟道。

然各各之見、修與目的均異，所用之諸名亦不同，共所言之五事亦實非一也。

如元始乘之動機爲自於輪迴中解脫並得涅槃，其所修者爲戒定慧三無漏學，其集中之處爲四諦與八正道。入道之門及履諸道之程均以上而知。

二世達賴喇嘛於《渡印度佛教教法之筏》中言及古印元始乘毗婆沙部中云：

(對於波等)修道欲瞭悟者爲四聖諦與十六相面(譯者按：不知何指)，如無常等。得此四諦即進於五道：資糧、加行、見、修與究竟。

於大乘之修多羅乘，即大乘之顯宗，其基礎爲佛果之悲心，偏智之悲與力，以廣利有情。以全力令衆生提高覺性能使其得至高利樂。此一佛道爲方便與智慧雙運。其中方便爲發菩提心並輔以六度之首五：布施、持戒、堅忍、精進與禪定。必須連貫之智慧即爲六度中所舉

之者，所輔以者以四、五（即精進與禪定）爲主。方便與智慧之協調如鳥之雙翼，大乘道行人乃以此修多羅法進五道也。

發菩提心，關顧他人多於一己爲進五道之首。此大慈悲配合正見，體現空之理，即進入加行道。再進添發心及體現空性漸次見諸相本面。此時即達第三之見道而入於聖位。然於此時均於座上言，下座入於平常生活，即未必能達到，若此座之境界能保任於各時，則轉入第四之修道矣。再進於十地，方便（菩提心）與智慧（空性）配合，直至雙運。此即達五道最末之究竟，亦即得佛果矣。

於金剛乘，四續以略不同之語言而述諸道。現集中無上瑜伽密而言。

如前所知，三主流密續——密集、大威德、勝樂——言及三獨立（身、語、意），生起不淨與清淨幻身，並覺仿與實有光明。如是細微身意與粗者分離，極細亦與細者分離。

大十三《佛法密續導引》中言及如何配五道。

資糧道者自得四灌至以禪定力故氣入中脈消融而見空性。

加行道者，自此至得不淨幻身，以大樂之智直見空性。

自見實有光明至初得大會合，即爲見道，入菩薩初地。

修道者爲自此至得大會合之實有光明。

行者過菩薩十地，次即完全證悟，此爲究竟道。

故於金剛乘，首道爲得灌頂並包括顯教之共道，乃至自灌頂入金剛乘。亦包括生起次第並圓滿次第初步，以氣入中脈得稍見空性，及後各道則以行者將細身能量及識與粗者分開，並住於細身之程度而定，若能住於最微細層面，並將清淨幻身配合實有光明，即爲完全證悟之大會合。

圓滿次第自世代來於藏人中曾轉成請歌。七世達賴喇嘛爲如是一行者，其「心意轉化歌」即說密行之樂：

情與器之諸幻像

融入光明界，而浪

爲謬見者得平靜。

光明之照耀無障。

平常心爲無謬見。

於仿與真大手印，

空像皆顯作虹光。

無謬法現爲幻圈，

立本尊眷屬壇城。

自幻身生起光明，  
如雲於空中消散。  
內智慧之火生起，  
燒盡我執之種子。

大金剛身大會合，  
與心意之大光明，  
名「大跨越之正定」，  
為罕智者所未及。

此識諸暫垢皆淨，  
直截凝視諸體性。  
如現聖身之寶珠，  
赫魯迦利有情故，  
現出無數應化身，  
各應世界之所需。

於此短壽之世代，  
佛果實甚容易得，  
以轉緣境之欲望，  
成生大樂之道友。

## 錫金參訪記勝

邱永定

本會於台南縣南化鄉密宗山建一菩提塔，乃由佛母引薦色拉度德喇嘛親臨監工，主持建造。因建塔圓滿返錫金時，曾相約師兄弟往錫金一會，故有此行。

民國八二年十月二日台南學會十六位師兄於法王聖嬰坐床大典圓滿後，即動身搭機飛往印度加爾各答再轉往錫金。是晚八時，抵加爾各答，夜宿公園大飯店。隔日一早遊覽當地文教勝地後，搭機直飛巴克多拉，此地為離錫金最近之機場，從機場到錫金省會甘托市路程

一二五公里，車程約四小時，沿路風光秀麗，山巒與溪谷重重疊映，清澈溪水聲時緩時急，路旁時有猴群穿梭林間，令人也浸沁於此悠閒清靜中，忘卻山路之巔簸。車行約二小時，抵鐵士踏橋，為印度西孟加拉省和錫金省之交界，觀光客須於此辦理離開西孟省簽證。過橋即是一三叉路，右往噶林邦，左往甘托市，由於行程安排先往錫金再返噶林邦，故待三日後，再朝祖師廟，一償宿願。

車行不久，又遇二鐵橋，爲錫金的關口，於前座鐵橋處辦理入省手續後，車子隨即進入巨木森天叢林中蜿蜒前行，漸漸地夜幕低垂，星光遙梭，於漫漫山路中，左搖右晃。不知經了多久時間，前面漆黑山谷乍現無數光點，一個群山擁抱的寶石——甘托市到了。錫金省佔地二千五百公頃，人口四十二萬人，首都甘托住有四萬五千人，全市依山而建，街市旅館林立，觀光商業尙稱發達。是晚下榻吉祥圓滿旅館（HOTEL TASHI DELEK），旅館依山往下分布，一樓爲玄關大堂，外有陽台，可眺望雪國風景，依次往下爲二、三、四、五樓。

四日清晨，色拉度德喇嘛夫人荻青女士，到旅館與我們會合，帶領參訪錫金。首先到甘托市最大的寺廟隆德寺（RUMTEK MINATERY）參觀，此寺離市區廿四公里，屬噶舉巴駐錫地，目前負責人爲噶舉巴四大攝政之一泰·錫杜仁波切，後經導遊接洽訪見仁波切，仁波切長相溫文儒雅，依次問訊獻供後，並透過翻譯告之爲 敦珠法王再傳弟子，初時其稍有訝意，但也交談甚歡。寺外觀金碧輝煌，雄偉壯觀，遠在甘托市即可望見。寺前有三位士兵守衛，寺內大殿供奉大尊釋迦牟尼佛，前奉達賴喇嘛與大寶法王法相，殿上閣樓供奉第十六世大寶法王頭骨、心、舌舍利，旁奉各世塑像，大家依序參拜右繞。寺後爲一棟四樓香房，可接待遠來香客，寺左

有一摩尼輪樓，內供千手千眼觀音，二旁爲大摩尼輪，樓外圍牆亦嵌滿小摩尼輪，樓後有座小白塔，大家右繞後，離開隆德寺。

下午首先到甘托市最高電視轉播站旁之甯瑪巴寺廟——遠卻寺（ENCHENY MONASTERY），此屬 敦珠法王直轄寺廟，廟內供奉蓮師塑像，前奉 法王法相，四壁彩繪寂忿各本尊。寺後二樓爲護法壇城，奉有多尊護法。寺前兩處各有小喇嘛教學上課，一組年紀尙小，交替上臺帶領拼讀藏字，另一組年約十三、四歲，研讀佛經。見他們能於此物質貧乏環境中，不懈學習，續佛慧命，真叫人感動。

後往錫金最大白塔，塔上供奉普巴金剛塑像，此塔建造時，曾請 敦珠法王加持，法王因故未克親臨開光，乃約於開光時修法加持，然竟於本地發現 法王加持之灑米從空中灑下，神奇殊勝。（見季刊第四十二期），我們能親臨聖地，尤感 法王恩澤，依序右繞，祈願祝禱，是時，天現虹彩，廣增殊勝。塔後有一寺廟，住有二、三百名喇嘛，住持爲第四世多筵青仁波切，爲 法王前二世敦珠甯巴之子。蒙荻青介紹，寺內阿嬈極力邀請拜會仁波切，仁波切面露笑容，親切接見，因仁波切只識藏語，故由侍從譯成錫金言語，荻青譯英，閔蓉蓉師兄譯漢，方得溝通。閒談中，仁波切問及可有請

求？可代爲祈禱成就。蔡河源師兄即以 上師於臺灣南化密宗山建一菩提塔，業已完成，而祈願大圓滿廟能早日完成。經翻譯後，仁波切應允祈禱早日完成。同時閔師兄也請求祈禱 上師健康長住世，亦得欣然答應。仁波切並賜每人一條五色金剛結與甘露丸，並合影留念。

五日清晨，離開旅館，前往喇嘛駐錫地南企（NAM-  
SU），經四小時翻山越嶺方抵南企，喇嘛早已等候多時，由於彼此相識多時，寒暄獻供後，喇嘛拿出珍藏寶物逐一介紹，中有蓮師髮舍利、啤嗎尊者之開示法要碎紙、千年泥塑釋尊佛像等等，其中喇嘛敘述，其父親曾於定中見有人欲破壞白塔（位於甘托市之大塔），盜取寶物，故於定中將寶物先行取出，收藏留傳。大家並欣然接受整盤寶物的加持，與 法王所製之甘露丸。喇嘛住所與佛堂爲二樓樓房，房後建有三座藏塔，其後高處爲一小寺廟，內奉蓮師。衆人用過午膳後，即往附近一甯瑪巴寺廟，此廟留有蓮師脚印與坐騎足印。於某一公路旁下車，沿山谷往下步行，走約三十分鐘，喇嘛即遣隨從大吉前去通報。當我們到達時，寺廟已燃起松香迎接，於香煙裊繞中，住持親自出迎，先領入大殿，頂禮獻供。寺內供奉藍色普賢王如來雙身立體佛像爲主尊，此爲別處所無者，住持並謂此寺廟已具二、三百年，足見密法之淵遠流長。壇城右方，供一木篋，稱說裝有寶物

，只能頂禮求加持。住持隨即引領往寺右倉房，登上石階推門而入，原來蓮師脚印供奉於此——一塊石頭上清楚留下鮮明的脚印及手印，腳上紋路清晰可見，大家依次頂禮，領受加持。此脚印及手印，略小於我們者，依此推估蓮師當時身高當比現在人秀氣些。脚印左側，則有天然「喻阿吽」三字，未假人工修飾，年代久遠，稀奇殊勝。倉房兩側並有二中型摩尼輪，住持招待我們坐下，享用奶茶與糌粑。用畢，再回主殿，色拉度德喇嘛帶領齊修獻曼達，住持即將供於壇城右方之木篋開啓，取出寶物依次介紹，有萬年普巴杵，修七世化虹光先覺所留左手掌骨，蓮師頭皮，某一教傳派祖師蓮冠等等，均由喇嘛接手，自於頂上加持甚久，再逐一爲衆人觸頂加持。喇嘛夫婦，也是首見，相當珍惜，我們更覺殊勝異常，隨後並奉獻實質金錢供養。回程寺外右側有塊明顯二寸深馬蹄印之石頭，裡面還有積水，喇嘛伸手將水舀出，蹄印更爲明顯，傳說爲蓮師騎馬留下之聖蹟。於是再循原路上行四十分鐘，才回到公路，隨即轉往啤嗎揚哲市（PENANGTES），到達旅館已是晚上七時。

六日清晨，喇嘛夫婦於旅館門口等候，帶往錫金最古老甯瑪巴寺廟——啤嗎揚哲寺，此寺建於西元一七〇五年，從旅館步行十五分鐘到達，住持已於寺外歡迎，接待參訪全寺，此寺爲三樓建築，一樓供奉主尊蓮師，

兩旁供有護法，其中並有長約十公尺巨幅湯嘉，每年只展現一次，二樓供奉蓮師八相，後為藏經閣，藏有甘珠、丹珠及法王著作，皆非常古老，三樓供奉一座「銅色吉祥山」彩色木雕，乃喇嘛父親與叔叔花了七年時間製作，整座壇城安有中脈，壇城中每尊雕像並有安藏，各尊雕像神氣活現，整座壇城莊嚴殊勝。後於噶林邦祖師廟亦見相似此壇城之雕刻，但無此龐大。因為南化密宗山「大圓滿廟」就是依此形式建造，故詳加拍照，仔細研究觀察，祈願「大圓滿廟」能比此莊嚴殊勝。

住持隨後領往寺後倉房，打開其中一間較大倉房門鎖，裡面供奉綠度母，此度母胸口中空，內奉另一本尊。傳說向此度母祈禱，應驗神速，於是皆恭敬頂禮誠心祈禱奉獻供養。隨後往倉旁較小之倉房，開鎖入內，其內供奉金剛亥母。傳聞達賴喇嘛訪視此寺時，聞倉房內有笑聲傳出，於是令人打開，見此嬌媚含笑之金剛亥母，據喇嘛所稱，此亥母像已有千百年歷史，大家深感受得見不易，誠心禮拜。

參觀啤嗎揚哲寺後，轉往肯翠佩麗湖（KECHUPELRI LAKE），此湖又稱祈禱湖，因祈禱均能即速相應而得名。此湖對於蓮師的重要性和印度之楚啤嗎湖一樣，此湖形狀像極人之右腳掌，我們從小腳趾的外緣方向進入，步行約五分鐘，見湖水清澈，水波不興，令人感到肅靜

莊嚴，喇嘛於是帶領靜坐，感覺殊勝異常，之後又領大家掬水飲用，以求加持。

返回旅社午餐後，即往嚮往已久之聖地——噶林邦。於離開里加錫村約五公里一公路旁處下車，路旁左側河岸對面有座塔、廟。塔後有一石洞，蓮師曾於此洞修行。喇嘛領眾同下一百五十公尺深之河谷，過了吊橋，往右邊河岸走，即見一山洞入口，只約半人高，容一人進入。彎身入洞後，轉身回看洞口石壁上，清楚現出一個人靜坐背影，深印巖壁，大腿、腰、背、肩、頭歷歷清楚。再轉身往洞內臺階，即見一亥母洞，喇嘛說若由此洞口往上攀爬上去，可獲重生，既攀上，見洞口上方，陽光直瀉而下。亥母洞右巖壁中，圍繞有一四面垂直之石，誠如「須彌山」與「銅色吉祥山」淨土縮影。再往上，巖壁上有一天然石獅，長壽瓶，及女魔身軀、皮膚，另有一頭顱，但因洞內漆黑，而且未帶手電筒，未能清晰得見。再往內還有一小山洞，洞門上鎖，據稱一年只開放三個月，正因未逢其時，無緣進入。走出洞外，左側有一小塔，高約三公尺半，正面奉普巴金剛鑄像，右繞祝禱後，繼續沿河岸前行，為蓮師降伏女魔之處，傳說蓮師於此洞修行時，曾修橋利益河邊兩岸眾生，而女魔趁蓮師修法靜坐時，破壞此橋，蓮師於洞內得知動靜，急奔洞外，見此橋被破壞，急往河邊一躍，於

兩石上留下脚印，既降伏女魔後，女魔身軀於巨石上留下深痕，斷橋之殘骸，尙留原處。大伙休息片刻後，即往回走，待攀返回公路時，早已氣喘不已。

上車後，直奔噶林邦，喇嘛也一直送到那雅巴拿（NAYABAZAR），因車身高熱而休息片刻，並辦理出南錫金手續後，才依依不捨互道珍重。整整三天行程，均由喇嘛夫婦親領遊歷，方能得訪此聖域，心中不勝感激。

是晚七時抵噶林邦，夜宿銀橡旅館，隔日清晨，即往祖師廟出發，因祖師廟住持尙停留尼泊爾未返，故由知客僧等引導參觀，並送介紹祖師廟之小冊子。廟內一樓供奉蓮師，旁爲法王上兩世之塑像；第十七世敦珠甯巴與第十八世智者移喜多傑。左面奉有數組照片，其中一張爲法王與上師於香港之合照，備感親切。四周掛滿湯嘉並彩繪佛像，天花板亦繪有壇城，門外迴廊沿廟身綴滿大小摩尼輪，供繞廟祈禱，二樓爲八角建築，中奉彌勒菩薩與千手千眼觀音，及一座「銅色吉祥山」之彩色木雕，四圍四間閣樓，各奉護法。三樓供奉長壽佛，壁上畫有普賢王如來等彩繪。本廟所奉之三尊主尊佛像，均爲法王離開西藏時所攜出者，更彌足珍貴。由三樓眺望，可見遠處西藏，近處錫金，右爲不丹，左爲尼泊爾，群山環繞，彷彿蓮花中心，不覺憶起南化密宗山，不也像極千瓣蓮花之中心，誠感因緣之殊勝。由

三樓右繞而下，正好繞廟三匝而至一樓，實佩服建廟之設想周全。廟下尙有地下室，內奉蓮師財神，四壁亦繪滿蓮師財神本尊壇城，實令眼界大開。廟旁爲二樓僧房，和住持房舍。於參訪後，尙有時間，故由蔡師兄領導入廟內大殿虔修。法王最後祈禱文、上師相應法與金剛薩埵本尊法，修畢才依依不捨離開祖師廟，返回旅館。

午膳畢，轉往大吉嶺，沿途參訪竹巴噶舉派卡盧仁波切駐錫之桑竹寺，正逢下午同修法會，寺內正擊鼓集衆同修，導遊引導入廟內左側，大家依次靜坐片刻，只聞百位僧衆唱誦梵唄，氣氛莊嚴。隨後集資供獻香油錢，並右繞壇城與卡盧仁波切身舍利塔座，而出。隨即前往大吉嶺，參觀當地名勝，夜宿中央旅館。

八日一早即離開大吉嶺，經巴克多拉，飛往德里，過境仰光，返抵國門。

回想此次參訪實爲辛苦，又感殊勝，因終日坐車十數鐘頭，於巔簸山路中，搖晃前進，更有部份爲碎石路，車過煙塵四起，若未有過人體力，實難承擔。但由於能因此得以朝拜甯瑪巴殊勝聖域，亦覺辛勞有所收獲，尤其能深入蓮師之加持地，與法王之悲憫建設之祖師廟，尤感不易。僅願南化密宗山亦能成就甯瑪巴殊勝聖域，以滿共同願力之加持。

# 吉祥天母靈卦經緣起

劉銳之舊作

吉祥天母，於藏密中，最著神靈，苟具至誠，往往示之靈卦；卦中所示，又皆直截了當，言簡意賅。一切未來，如響斯應。故西藏格西大德，以神通未具，不克前知。諸弟子有所叩詢，不得不預爲開示，惟其所示，須有明效大驗，始堅信心，欲求答問之方，此吉祥天母之卦，所由尙也。癸酉之歲西藏格西多傑覺拔尊者，道過香江，幸與郊迎，得親法乳；一百八法，悉獲親傳，而有所叩詢，時蒙卜卦，故於天母之卦，又擬再傳。嗣緣漢藏文字繙譯爲難，因而中止。前歲八月，偶披報章，有侯曜君，詳論天母靈卦，頓觸曩懷；知中國大有人在，而識荆之願，亦與日俱增。前月福金喇嘛港游，因往求法，先有在座與談天母靈卦之蹟者，問之，侯也。佛說因緣時節，其是之謂歟！一見如故，把臂同歸，暢陳胸臆。侯君之言曰：前歲癸酉，由西康返，道出成都，遇雜谷屯喇嘛寺之王渣老格西，年逾八秩。挾天母靈卦之秘，思得傳人，不以曜爲不材，授之要道，使譯爲漢文，藉資弘利，爾來瞬又三年矣。以其鈍願學情殷，且於藏密各法，已得多傑尊者之傳。而東密諸法，亦多講習。卜卦虔詢，幸蒙佛許。越數日，遂以天母靈卦見

授，乃重沐繕錄，並於靈卦次第，條分縷析，校勘無訛，暨將天母修法諸儀，補附於後。其鈍禱昧，心得所好，輯爲成書，爰於簡端，志其緣起。

民國廿四年乙亥孟冬劉其鈍謹述

## 幾例

一 凡卦書所載，類多引喻取譬，更或沿用古人故事；問者每影響得之。從無分類指事，解說詳明者。至若鬼谷子之四句經，雖分磁基、昆玉、行藏、婚姻、子嗣、退隱、六類，然其句皆七字，作法詩詞或陳義太高、或措詞過誨，皆無取焉。本編以簡捷了當之筆，作實事求是之評，按類敷陳，不稍牽強。照事臧否，不稍囿圖。若膚淺之譏，所不免也。

一 凡問卦者，須照骰子三枚之數，彙而計之，按點披閱。如事重要，可搖骰子三回，分次記數，披閱可也。

一 凡問卦者，無間晝夜，惟須於日月星三光中，有一光焉，方可從事。若朝曦未上，晦夕無星，及黃昏日已沉西，月星隱曜，與霏霏淫雨之際，皆屬非宜

，行者慎之。

一 本編次第先列點數，如三點等。而卦格，取以分上中下也。而總評與解法，總論得此卦者之臧否。否者始有解法，下仿此。而總斷與解法，總斷得此卦者所遇，然除「三點」外，他無有也。而散斷與解法，散斷者按類分斷也。散斷之類，十有一：一曰家宅、二曰人口、三曰謀事、四曰商業、五曰資財、六曰子嗣、七曰行旅；行旅類內，復分而三：甲為登程、乙為旅況、丙為歸訊。八曰疾病；疾病類內，亦分而三：甲為病因、乙為療法、丙為病勢。九曰訟事、十曰失物、十一曰墳地。

## 跋

此靈卦經之來源，及其緣起。已詳蔡大海兄序中，不復再贅。而此經與余之因緣，其源遂有足述者。

憶四十餘年前，歲次辛未，以嫡母林，患乳癰；生母黃，患肺癆，群醫束手。蔡淵若兄（法名大海）為先君門弟子，夙奉東密，乃介紹香港佛教真言宗居士林皈依修持，緣是常相親近。是時西藏喇嘛福金喇嘛、多傑尊者，先後蒞港，參加逢迎，無役不與。大海躬任檀越，供養傳法，均在其家；余時方弱冠，亦步亦趨，蓋以大善知識視之，而彼亦以小弟弟相待也。當侯曜君之

將此靈卦經交來時，大海以余方隨侍椿庭，傳授生徒以國學，日與翰墨為緣，且多暇晷，因請為之謄錄，欣然從之。復觀其譯述及規格、次第，未盡合理想，乃於漢土卦書旁徵博引，加以整編；匝月完竣，裝訂成冊焉。

多傑尊者之傳承，侯君之贈與，殊足珍貴；因念將為返國之行，戎軒籌筆，為方便攜隨起見；乃用純銀製成圓盒，盒上鐫吉祥天母法相，並以藏文咒鬘圍繞之。內置象牙骰子三顆，此為特製：上為一點、下則五點、前為四點、後則二點、左為六點、右則三點；即一與五對、二與四對、三與六對，此與吾漢土之製不同。復特編簡斷錄，以蠅頭小字，書於精製小而厚紙片多張之上，附置其中。以便卜後隨手翻閱，即可斷其吉凶，有如竿木隨身，大可逢場作興矣。詎料從戎而後，返居穗垣，俄而日騎縱橫，虎口逃生，衣物蕩然，僅以身免，於是此盒亦付劫灰，且未經一演身手者，亦可歎也。

抗戰勝利後，復返香江，蔡大海兄久別重逢，樂數晨夕。寢竟示無常，當付茶毗，其婦余淵齊女士，丐余為之舉火。旋以檢拾遺物，發覺 諾那師佛所賜大威德金剛銅像，及 多傑尊者所賜法衣等，係返國前，寄存其家者，特以見還。及見此卦經，辨認字蹟（淵齊亦為先君門弟子，同學多年，故於所書，觸目能辨。）並以歸趙。與此經一別廿載，如見故吾，喜可知也；然念

及良朋死別，則又不覺感慨系之矣。

民國四十七年，承事 敦珠甯波車，得開示譯述大幻化網導引法於吉祥天母靈卦，已請傳授；並訪購得藏文原經一帙，擬請示譯，但以原譯法本，已極繁忙，未敢申請，而罷。其後羅桑益西代表應聘從臺灣來港，為格賴達吉活佛度語；又其後明珠活佛應聘從臺灣來港，為西藏古代佛教史度語；均擬請將此經度語譯出，均以無暇，未如所願，迨因緣之未具歟，然此志則不渝也。

佛曆二五一一七  
藏曆 九四七 年 民國六十二年 癸丑季夏 舒囊卓之  
贊青其鈍劉銳之謹跋於九龍龍坑關房

## 啓事

台南金剛乘學會會長蔡河源因爲全心全力投入修建密宗山大圓滿廟，對於學會事宜，分身乏術，無暇照顧，乃向上師推薦楊東賢爲副會長，助其領導會員，同心同德，群策群力，共同維護道場，助 師弘法，一時深慶得人。

## 諾那上師開示六字大明

資料室

六字大明爲觀音菩薩微妙心印，有無量無邊不可思議功德，爲十方諸佛所讚嘆。書六字大明，如書三藏法寶。誦六字大明，三世業障悉得清淨，了脫生死，究竟成就，且能斷無明、開智慧、消災、延壽、增富救貧、救百千苦難、摧滅貪瞋癡、閉塞輪迴路、歷代眷屬俱得超生、腹腸諸蟲亦得證果。又具無量三昧法門，日日得具足六波羅蜜功德，一切金剛護法天龍八部，無不歡喜擁護，欲生何佛土，均如願成就。不但持誦書寫與觀想有功德，只要此真言著於身，觸於手，耳聞目見；或藏於家中，或書於門上，或展旗揚旛，凡霑此法味者，任何衆生皆得生死解脫之因，同證菩提道果之德，逢凶化吉，遇難呈祥；凡未成佛者，求壽求子、求消滅一切地水火風空災難危險，以及一切所求，無不如摩尼寶珠，各滿其願。總而言之，六字大明之功德，就是以佛之智慧來講，亦窮劫難盡，若以現在藏經所載功德來講，亦要講三年方能講完。又大悲咒是觀音菩薩長咒，六字大明是觀音菩薩心咒，亦爲大悲咒之心咒。

# 行止趨上之教授

蓮師口授移喜磋嘉佛母藏巖

楊奴甯瑪俄些及生噶甯巴取巖

艾歷啤嗎恭桑譯英

羅啓安譯漢

蓮華生大師以多種不同的身相，莊嚴，越守而守聲聞戒律，以至持明密誓，口傳漸道九乘，展示見趨下而行趨上，見行合一之教授，具正遍知之證量，以菩提心重有情甚於己。

此覺者化身大師對行止之教授，由磋嘉媽結集。

大師曰：不論汝修外乘內乘，必須先皈依三寶，依所修習之（外、內乘）戒律為基礎，向何方而行，便皈依該方之佛菩薩。

對三寶不捨信心，依當下業力為緣，未來世為佛弟子，是故，供養祈請三寶，殊為重要。

蓮師曰：修十善業道，深信行止取捨，引生黑白果報，如是，汝之行將具大力矣。

業力不爽故，棄捨一切黑業惡行，對治煩惱，盡力積集福資糧。

不修福者難高潔，積福者情操高尚，一旦自相續持高尚之情操，汝將盡力行善去惡；是故以身、語、意諸

方便，精進修福為要。

蓮師曰：修法前，心向無上正覺，發菩提心，為（修行）之要訣，發菩提心者生起一切有情平等無偏，悉為我母之覺受，本此而行饒益有情事。

一切有情，無一未曾為我父母，當儘力饒益，以報慈恩。

當對一切有情，增長慈悲，不斷薰習菩提心：一切行持悉以利他，重視有情甚於自己。

簡言之，修外、內，生圓次第前，堅持先發菩提心，為修持之要點。

增長菩提心，為一切修持之根本。

蓮師曰：欲證正遍知佛陀果位，當薰習了知執著境我，無有自性。

凡有所行，不論具何功德，當知一切境夢如幻。

故應依余口授，不著六度大悲，而觀顯境之空性。由觀空力，得證六波羅密，與大慧增長，亦如幻化

○ 雖修空性定，必須確定此舉，能助長善行，對治煩惱。

於所作善根，應以菩提心，不離六波羅密。

凡有所作，皆以增善減惡爲動機。

身所作行，令之具善，口所言語，令之具善，意思念，令之具善。

簡言之，身語意悉全部投入於義利善業，極微之邪惡，亦遮除之。

倘不以警覺之盔甲自保，煩惱利刃，將斷汝上進解脫之血脈，日常四威儀中，以警覺之盔甲自保爲要。

蓮師曰：首先，深信因果。

常念死決定至，此生非常短暫，莫爲此生積聚名利。

○ 常念來生長久，當爲未來世之利樂而積聚。

當下座確認清此點，並準備未來世之資糧，切莫墮於下降軌跡中。

於任何事，莫自命精通，若存有自以爲博學、偉大、高尚之我見，功德不生，是故，斷此執著，修持教法，須與時光，亦毋令荒廢。

對治惡業，應勿存極微之煩惱惡業，當思棄巨如須彌之苦痛。

疑惑之行，難以成就，縱極微之疑惑，亦莫隱藏。若未捨我執，縱極微之惡業，仍令衍生惡果。是故遮止惡業爲要。

蓮師曰：既受大小乘誓句，縱使斷命，切勿捨棄。若有損毀，立即懺悔。還淨再受極爲重要。

有以誓句既損，意志消沈，所行更趨違越，如有人誤墮垢中，立即清洗塗香，以求還淨，故當淨化愚蒙墮落之行，切莫積聚破誓。

戒律或誓句退轉者，雖退轉須臾，亦勿聽任，譬如衣白袍，而臨汗沼，白袍染汗矣。故縱誓句清淨，仍爲破戒者所集，當然，倘汝誓句不淨，故更須小心改過。任何情況，切勿自以爲是。

蓮師曰：凡有所作，皆與法相應，莫作離於福智之行。

○ 除正遍知佛位，及利樂有情外，無欲無求。

離諸染者，染者爲繫縛之根。

勿批評其他教法，亦勿輕蔑他人，一切教法，究竟無分，如鹽之「一味」。

勿批評派乘高低，彼實前後相連，如此途之於旅，級之於梯。

無神通則無知人之明，故勿批評他人。總說，一切有情，自性爲自生圓滿佛陀，具足證悟

體性，故莫批評他人之過失謬見。

莫檢討他人之不善，當檢討如何改善自己。

莫檢討他人之不足，當檢討自己之不足。

惡之至大者，爲執著宗教偏見，對他人心意，毫無認識，而胡亂批評，如此偏見應捨之。

蓮師曰：以自無始以來，雖已輪迴多世，並未成就自利利他，此生；汝當即身成就二利。

汝過去雖多次轉世，惟無緣接觸佛法，只是於有壞輪迴黑獄，愈陷愈深，此短暫一生，幸遇聖法，當全心投入大乘教法。

當與善業增長者爲伴，捨惡業增長之友。

心有渴求，煩躁不安，如狗如鬼，切勿如是，當以方便對治，安閑而住，若以渴求自縛，惡行先亂自心，繼亂他心，惡業積聚矣。

若以極微之不適爲苦，彼將增盛爲痛。

自心若不能安閑而住，難尋快樂。

切勿自憐過去苦況，過去者，好壞皆成過去，亦莫期待未來之苦況。

不論面臨那種痛苦，當一次次、一次次的鼓起勇氣面對，切勿屈服。

若不對治自心，苦痛難息。

放鬆汝心，自然安住，離諸整作，任運轉之向善。

蓮師曰：修持佛法時，以身語意善業迴向有情爲要。

先自細事開始，間或自省，可有偏於自利，若存絲毫自私，亦難以成就，故此，確定不爲自利所染爲要。

大小乘之分，在發菩提心，此由大悲分，不由見分，是故，當持平常心，而修大悲。

自利利他故，永棄輪迴苦果。

反復薰習出離輪迴之覺受。

先觀一切有情如己，次觀有情之苦即自己之苦，最後觀有情重於自己。

修習大悲，任運自然而行利生事。

大乘之義爲以他人爲重，而非以己爲重，追求自樂而忽略有情之苦痛。

蓮師曰：倘修慈、悲、菩提心，則將不墮三惡趣，再者，由當下起，永不退轉，此即余之口授。

任往何處，菩提心住心，永不分離。

任行何事，薰習爲利他之行，如是修以他人爲重，則將獲無量功德，三昧耶誓句無有損墮。

所有世出世悉地，由自相續生起菩提心而來，此即余之口授。

蓮師曰：不論依空性調心，或依有相調心，若修持不能有效對治煩惱、或希懼，即爲謬法，不能抵消煩惱。

者，爲墮入輪迴之因。

若汝聞、思之教授，能有效對治煩惱，有助自身生起正法者，爲無謬大乘教法。

汝縱自稱博學、深思、專修，倘動機在於世間八法，所修行者，名爲黑法。

修顯現如幻，遮止汝之執著，增盛爲要。

大瑜伽士含義不外是離諸執染者。

蓮師曰：一切有情利樂之根，爲佛陀之教法，是故，當鑽研經續，諦聽大師開示。

行止之苦樂果報，成長如種子，是故，善惡之行，當善巧分別之。

不留心誓句，則壞修行之根，小心保護三昧耶誓句如目。

不論何種修持，無信則徒勞，所作無效益，是故，離諸疑惑不信，爲行之要點。

蓮師曰：有自稱密乘行人，而行止粗魯，此非密行人所應爲。

大乘之義爲無分大悲，關護有情。

自稱密行，而不抑惡行善，殊爲不足，一切密行人，當修大悲爲要。

大悲不從自相續生起者，縱自稱密行人，已轉爲邪見外道。

蓮師曰：密咒即是大乘。大乘義爲利他，爲利他故，汝需證取三身果位；爲證三身果位故，需積集二資糧；爲積集二資糧故，需修菩提心；汝需生起圓滿之道，合一而修。

無論如何，密行人缺乏菩提心，則完全不是大乘之根，亦非修大乘者。

蓮師曰：密咒與般若乘，名雖爲二，而畢竟爲一。見行若缺其一則迷途，轉入聲聞（乘）而已。故當見趨下，而行趨上，無二合一而行，殊爲重要，此乃余之口授。

### 三昧耶

行止趨上之教授圓滿。

兔年季夏月初八日，承命結集於瞻部上茅蓬。

寶之印

藏之印

托付之印

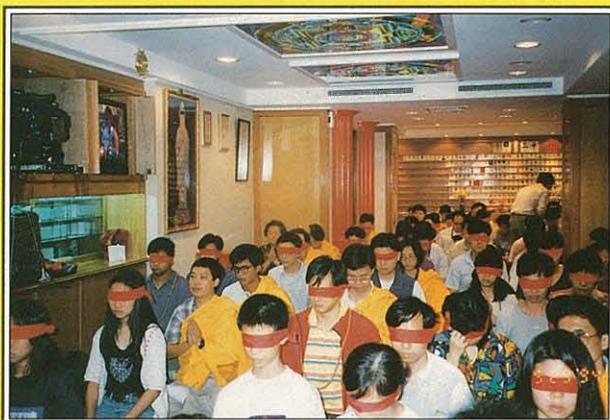
漢譯者祈願

倘有過失，望能忍赦，若有利樂處，敬以之

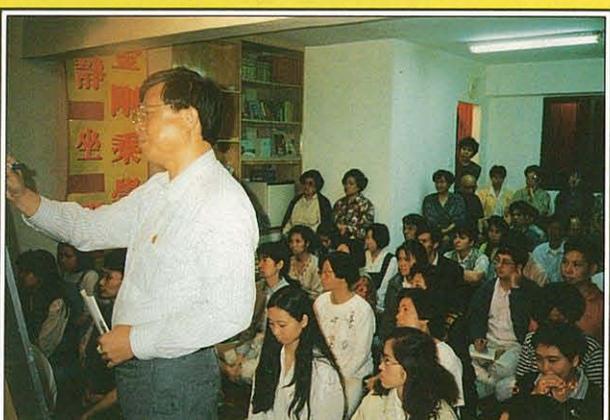
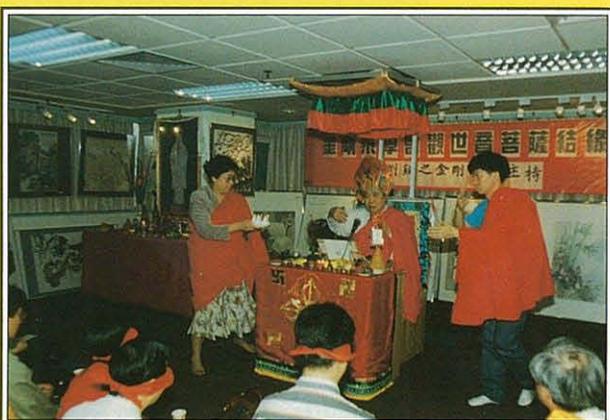
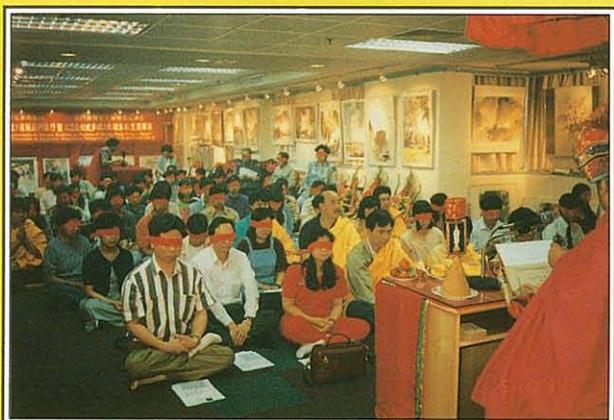
祈願

上師壽命堅固，健康長住世。

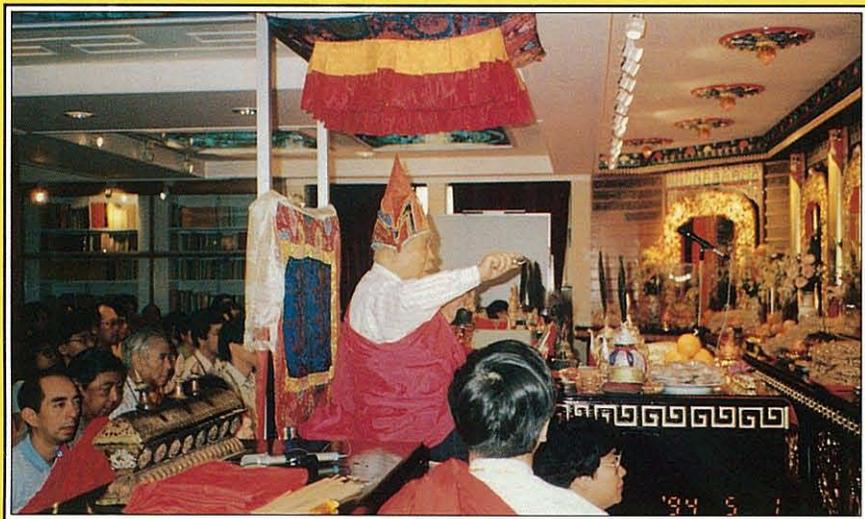
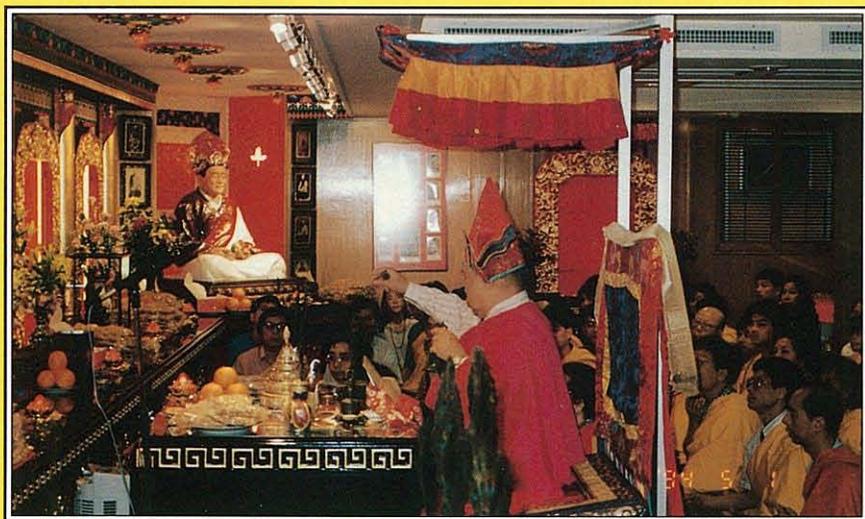
# 頂灌埗薩剛金行舉會港於師上



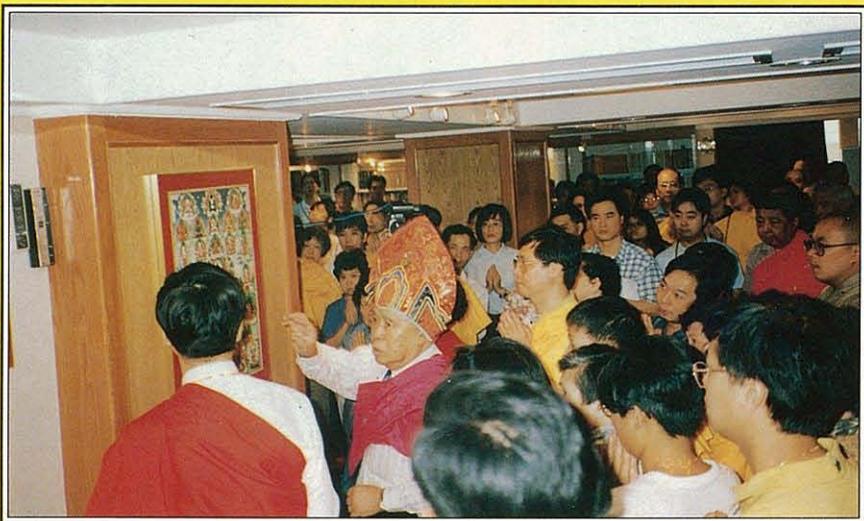
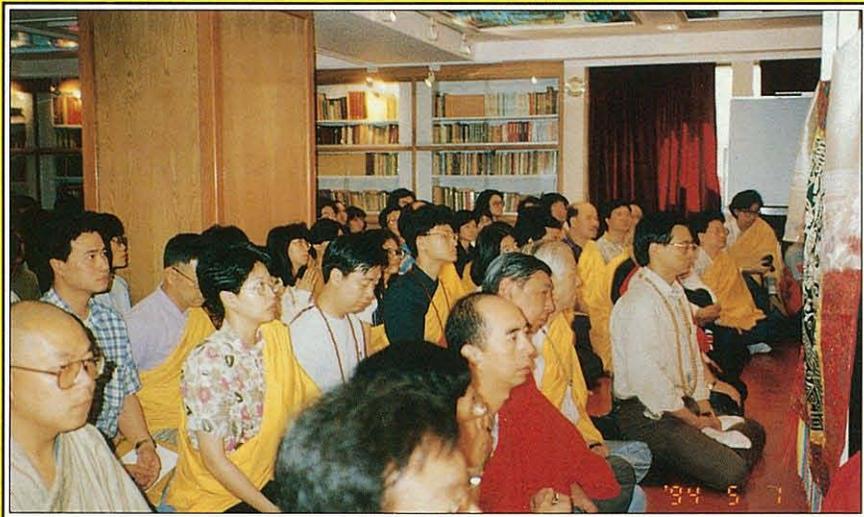
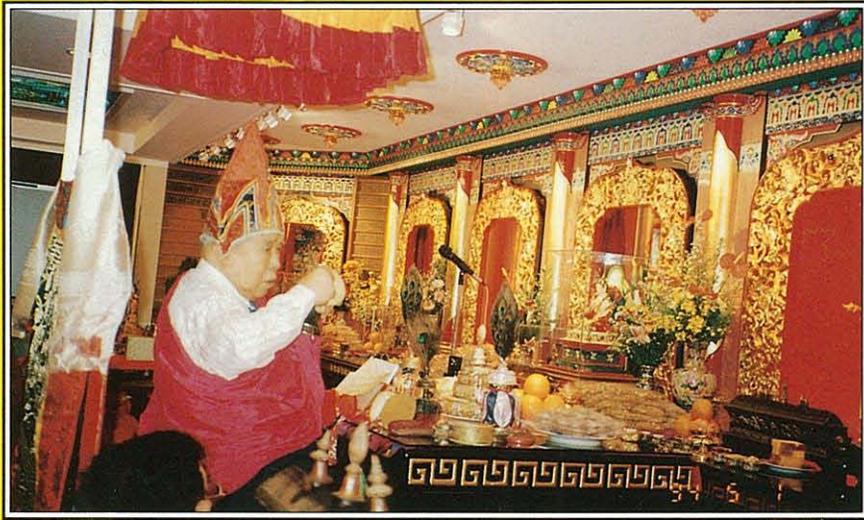
## 暨法坐靜授傳門澳於師上 頂灌緣結薩菩音世觀行舉



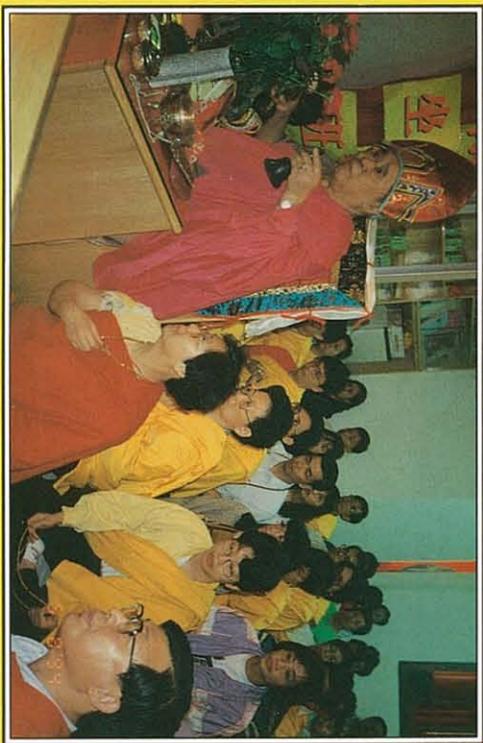
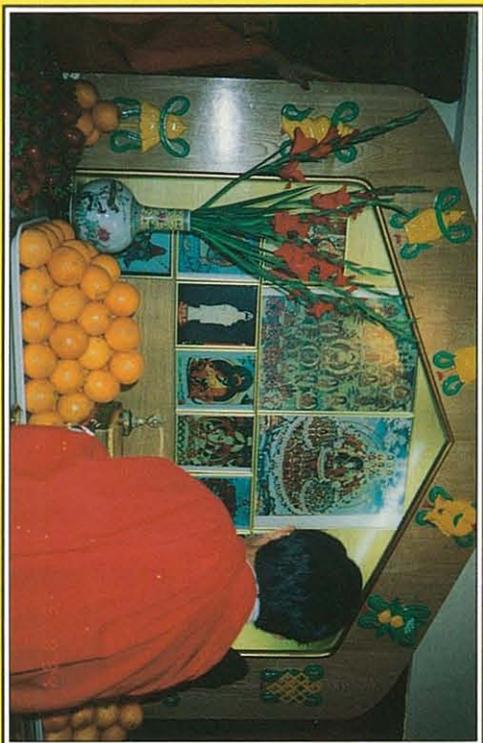
# 乘剛金港香



# 學會勝住大典



典大住勝像佛暨立成會學乘剛金門澳



# 極明摩尼寶炬

## 生起次第究竟及修誦閉關總要

貢噶上師傳授

陳博濟譯述

劉銳之摘要

嘗謂佛法分顯教與密乘，顯教分聲聞、緣覺、菩薩，爲小乘、中乘、大乘。釋尊說法多年，目的是將佛的知（現代語所謂共識）、見（現代語所謂目的）由「開」而「示」，使聽者從「悟」而「入」。雖所說智慧，有「聞」所成、「思」所成、及「修」所成慧之分。且釋尊更有「有說有修有證」，爲正法五百年；「有說少修少證」，爲像法一千年；「少說無修不證」，爲末法一萬年。說雖如此，但顯教似重「聞」「思」，而不「修」。

密乘則不然：先之以灌頂，是具德之上師，以自己所修之本尊，介紹於弟子，是也。灌頂分四級。隨即以每日應修之儀軌使修，也分爲生起次第、圓滿次第、智慧次第、名詞次第四級。所謂生起次第，是運用眼耳鼻舌身意等六識，先觀對生後自生，於是未生令生，已生令起，其次第井然。以下各次第，仿此應知。

每日必修儀軌，隔了數月，必須閉關，最少七日，以自我檢討：是否發菩提心？知見是否純正？戒律是否嚴守？修持是否精進？如是過失，所謂「有則改之，無則加勉。」但閉關之舉，並不如是簡單！貢噶上師，於此開示甚詳，日前常列舉示諸同學，以資遵守，其名爲《極明摩尼寶炬》。今將全部錄於本刊，以供讀者依照。

### 付錄極明摩尼寶炬

#### 生起次第究竟及修誦閉關總要

(甲一) 生起次第總要(略)。

(甲二) 依修總要著手(閉關)：分五

(乙一) 處：分五

(丙一) 古德加持吉祥聚。

(丙二) 無仇敵虞：分三

(丁一) 外，具土地。

(丁二) 內，修房。  
(丁三) 密，坐具。

(丙三) 未爲所玷：分五

(丁一) 鬥爭。

(丁二) 逆倫。

(丁三) 孀寡。

(丁四) 失戒。

(丁五) 破戒。

(丙四) 主非三者：分三

(丁一) 巨魔。

(丁二) 凶徒。

(丁三) 慣行黑業。

(丙五) 無作中折者：分三

(丁一) 人。

(丁二) 非人。

(丁三) 野獸。

(乙二) 時：分三

(丙一) 四孟月：分四

(丁一) 夏孟月修息法。

(丁二) 秋孟月修增法。

(丁三) 冬孟月修懷法。

(丁四) 春孟月修誅法。

(丙二) 須與宿曜配合。

(丙三) 座：分二

(丁一) 午前爲初首。

(丁二) 酉座(或戌)：分三

(戊一) 自在。

(戊二) 懷攝。

(戊三) 本尊緣起。

(乙三) 人須具六不共法：分六

(丙一) 大信，能入白法。

(丙二) 大敬，視師如佛。

(丙三) 大法，得四灌頂成口訣器。

(丙四) 大戒，重三昧耶修基已立。

(丙五) 大慧，能明了義見。

(丙六) 大定，離諸畏懼。

(乙四) 物：分六

(丙一) 飲食充足或加倍。

(丙二) 衣足更易。

(丙三) 去病緣藥。

(丙四) 眞言緣起。

(丙五) 防敵武器。

(丙六) 去魔：分三

(丁一) 黑芸香。

(丁二) 芥子。

(丁三) 三稜杵。

(乙五) 修持完善方便：分十六

(丙一) 四支：分四

(丁一) 依生起因三三摩地：分三

(戊一) 空三摩地。

(戊二) 悲三摩地。

(戊三) 因三摩地。

(丁二) 近依爲自住本尊慢。

(丁三) 與佛母俱加持入空密者爲修。

(丁四) 智尊降入灌頂印契者爲大修。

(丙二) 心念：分三

(丁一) 惡：分三

(戊一) 執持貪瞋。

(戊二) 煩惱。

(戊三) 妄念。

(丁二) 善：分三

(戊一) 書讀。

(戊二) 背誦。

(戊三) 思惟。

(丁三) 立難行標：分三

(戊一) 心勿失二。

(戊二) 專一貫注懸想。

(戊三) 耐凍死憊之苦。

(丙三) 初入時：分四

(丁一) 皈依。

(丁二) 發心。

(丁三) 作本尊慢。

(丁四) 設三食子：分三

(戊一) 供上師三寶禱求。

(戊二) 獻護法請作事業，爲護中折。

(戊三) 上地神求爲居停。

(丁五) 結界。

(丙四) 正入座時：分六

(丁一) 施魔。

(丁二) 供地神。

(丁三) 供四天王：分十九

(戊一) 石堆上樹像。

(戊二) 供食。

(戊三) 去魔。

(戊四) 淨空。

(戊五)  (針) 轉成寶器。

(戊六)  (喻) 轉外內供聚。

(戊七) 各天女充滿虛空。

- (戊八) 獻供眞言。
- (戊九) 越量宮食子。
- (戊十) 去魔。
- (戊十一) 淨空。
- (戊十二) 現像。
- (戊十三) 召請。
- (戊十四) 沁入。
- (戊十五) 加持八供。
- (戊十六) 虛空藏眞言。
- (戊十七) 供食子偈。
- (戊十八) 請安住偈。
- (戊十九) 觀四天王率眷屬守護關房。
- (丁四) 護輪：分二
- (戊一) 所作、能作、作業，三依無緣慧持。
- (戊二) 非最後不攝收。
- (丁五) 置表緣石：分三
- (戊一) 順緣衣食。
- (戊二) 醫生。
- (戊三) 一切須外來者。
- (丁六) 隱秘：分二
- (戊一) 關期以次增延，並勿告人。
- (戊二) 勿以關中本尊告人。
- (丙五) 起耐苦堅忍鎧甲熱願：分三
- (丁一) 正妙結界。
- (丁二) 中折不生。
- (丁三) 四時行持：分四
- (戊一) 晝於所顯無整恬置。
- (戊二) 晚振心明勿沉勿昏惺鬆而住。
- (戊三) 夜寢併合法性離念就眠。
- (戊四) 翌曙明持憶念作本尊慢：分三
- (己一) 觀身本尊。
- (己二) 口誦眞言。
- (己三) 心住離戲。
- (丙六) 修法未圓滿間：分六
- (丁一) 勿利他。
- (丁二) 勿說法。
- (丁三) 勿遷移。
- (丁四) 勿振墊。
- (丁五) 勿洗面。
- (丁六) 勿薙髮鬚。
- (丙七) 修法既滿：分三
- (丁一) 懺謝。
- (丁二) 供酬勞食。

(丁三) 回向善根。

(丙八) 上師旨集口授赤道開示：分卅九

(丁一) 勿著他人衣，沾染晦穢，行持懈怠故。

(丁二) 過嗜甘旨，易流煩惱。

(丁三) 食惡則壞體力，不堪難行。

(丁四) 破戒、孀寡、逆倫、失戒等晦障者，及巨魔手出食物，則行持稽遲，起中折障。

(丁五) 移座墊，則暖相失，起無因災。

(丁六) 勿庇佑他人，能力壞故。

(丁七) 勿洗身及垢衣，悉地散失故。

(丁八) 勿剪薙髮鬚指甲，壞真言力故。

(丁九) 勿由關內說法，行持相不現故。

(丁十) 勿作長期誓願，魔趣入故，應漸延長。

(丁十一) 與人交談，真言難成，故應斷語。

(丁十二) 應微聲正誦真言，免敗能力。

(丁十三) 仰臥當掐珠念誦，爲自壓勝。

(丁十四) 身正直住，則氣直行，氣明雙合故。

(丁十五) 身依禪定七法。

(丁十六) 勿吐津液。

(丁十七) 勿晝寢。

(丁十八) 修法未圓滿間，勿以致亂能所作業，擾懣三門。

(丁十九) 於彼所修，力求貫徹。

(丁二十) 所生善惡神通等修持相，勿作任何愛憎取捨分別。

(丁廿一) 瑜伽者安心著於本位，進修難行。

(丁廿二) 修法圓滿已，酬勞、供食，亦漸次行。

(丁廿三) 解界後，數日間，應護關緒，勿遊戲城鎮。

(丁廿四) 自座三日間，勿容人臥。

(丁廿五) 修法勿令異三昧耶者得見。

(丁廿六) 修法勿示他人。

(丁廿七) 悉地物勿施他人，留自受用。

(丁廿八) 任起何事，勿遽出關。

(丁廿九) 最中折魔，應任持之，勿爲緣動。

(丁三十) 依修精勤瑜伽行者，勿苟所得。

(丁卅一) 食物勿苟食。

(丁卅二) 勿著垢衣皮裘等。

(丁卅三) 隨處不苟臥。

- (丁卅四) 排洩物不令人見，勿棄大道。
- (丁卅五) 禁行諸行。
- (丁卅六) 非時勿作。
- (丁卅七) 於一切時行道，最極審慎。
- (丁卅八) 初依難行等禁行嚮導。
- (丁卅九) 繼分晝夜座，權衡行持。
- (丙九) 斷語功德。
- (丙十) 緣起要之所斷。
- (丙十一) 勿壞明點。
- (丙十二) 那諾巴開示：分五
- (丁一) 未漱口勿誦真言。
- (丁二) 以陀羅尼水淨口。
- (丁三) 關房內勿容入內者：分八。
- (戊一) 犬。
- (戊二) 貓。
- (戊三) 孀寡。
- (戊四) 具晦婦女。
- (戊五) 痲瘋。
- (戊六) 逆倫。
- (戊七) 罪人。
- (戊八) 破戒。
- (丁四) 樓上亦勿容行。

- (丁五) 未具口訣：分三
- (戊一) 總(敗真言力者)應斷：分六
- (己一) 蒜。
- (己二) 蔥。
- (己三) 萊菔。
- (己四) 鹽重。
- (己五) 鋒刃入口。
- (己六) 吹火。
- (戊二) 別：分七
- (己一) 務斷舌肉。
- (己二) 自入寢座，勿容人入。
- (己三) 座墊尙暖間，勿容人坐。
- (己四) 衣尙暖間，勿容人著。
- (己五) 勿鬆弓弦折箭。
- (己六) 若於武器，作跨越折斷等行，則護法不悅。
- (己七) 務須避免護法諸三昧耶。
- (戊三) 此外：分十
- (己一) 勿著垢衣及補垢膩。
- (己二) 勿用裂破罅漏玷瑕之器。
- (己三) 兆相勿以告人。
- (己四) 染戒著魔之類，決莫作爲護輪。

(己五) 未置緣石之人，勿見。

(己六) 增上修持二十三昧耶，亦應善持。

(己七) 於依誦際，流於散亂，致誦他尊。

眞言。

(己八) 去魔息病，不精放逸，心自厭倦。

(己九) 不潔爲近緣，及身口意三界未結。

，所誦眞言，勿入根本依修數內。

(己十) 補足依修等，勿計入依修數內。

(丙十三) 諦洛巴開示：分二

(丁一) 速入加持妙門：分五

(戊一) 恆應不離自爲眞實本尊三門我慢。

(戊二) 念誦數珠每座一匝。

(戊三) 輒於有情，眞實猛起大悲。

(戊四) 於師敬信之極熱情，啓請加持心續。

(戊五) 對於本尊意，作殊勝本尊大悲之主。

尊。

(丁二) 惡緣現前及因冀慮心亂意想生時：分

(戊一) 縱令病死，不斷修持。

(戊二) 未完全間，誓不爲惡緣中折所屈。

(丙十四) 四座併二座修持：分二

(丁一) 黎明午前併一。

(丁二) 日晡與晚併一。

(丙十五) 佛子寶尊勝開示：分廿二

(丁一) 心昏沉將入睡時，則振心明，挺起身念，出聲念誦。

(丁二) 心若掉舉，觀緣不明，則心持三摩地。

薩埵，微聲念誦。

(丁三) 若馳散於世法妄念，則省古德忍苦難行，毅然振作。

行，毅然振作。

(丁四) 脈界澄清暢適時，念誦流利，勿作速成想。

(丁五) 脈界遲鈍時，起大堅忍，勿作厭沮。

(丁六) 神濁、舌訥，服牛乳茶等。

(丁七) 散馳則服骨湯，及嚼紅糖。

(丁八) 座中勿半掩口言談。

(丁九) 勿施他人。

(丁十) 勿加持與護結等。

(丁十一) 座隙外，勿多作飲食經行。

(丁十二) 關內物具勿外出，成爲悉地散失因。

故。

(丁十三) 非關內人及其物，勿令入內。

(丁十四) 約人翌日入關，如於今日，神明昏

散，即彼所致。

(丁十五) 觀護輪，預無兆相，事後方生，是

為晦穢現行，多誦百字明。

(丁十六) 關中持心：分三

(戊一) 初首宜鬆。

(戊二) 中則嚴緊。

(戊三) 後漸鬆緩。

(丁十七) 憶知三際妄念：分四

(戊一) 頓握於無散上。

(戊二) 心注本尊。

(戊三) 心注真言聲。

(戊四) 若起種種苦樂高下，第離貪執，坦

然翹置。

(丁十八) 自入關初至解界間：分四

(戊一) 勿剪髮。

(戊二) 勿剪指甲。

(戊三) 勿振墊。

(戊四) 勿盥洗手口。

(丁十九) 界休息等時，於數珠作結，觀緣為

忿怒面，置於墊上，令其護墊，俾暖相勿失。

(丁二十) 依修未解間，所修本尊，勿令人知。

。

(丁廿一) 解界後，先晤一二誓句清淨者。

(丁廿二) 徐晤具晦穢者。

(丙十六) 補缺：分四

(丁一) 造沙查水施，為利他廣大出生緣起。

(丁二) 百水食子會供。

(丁三) 成就二利緣起：分三

(戊一) 於三依禮拜供食。

(戊二) 誦百拜懺悔經。

(戊三) 至石堆四天王像前：分五

(己一) 供食。

(己二) 作頌讚。

(己三) 復請為後作業。

(己四) 請返本土。

(己五) 解除石堆結界。

(丁四) 無間日向日月二方，盱衡瞬視，為壽，

等日月之緣起。

願

善

妙

增

長

## 施食儀軌

剎那觀成能仁身明顯

寶器精華悉變成甘露

喻鴉咩三遍。

增上意樂聖者大施力

不可思議法界真實力

供養諸佛利益諸有情

一切意樂無礙願成就

納摩沙那哇打他加打鴉巴囉噶爹 喻沙嗎嘩也 沙

嗎嘩也吽

恭敬三根本依怙功德

六趣慈憫魔類及債主

歡悅受用圓滿二資糧

二障清淨遍知願速證

願 善

妙

增

長

# 敦煌古卷中關於大圓滿之經續

黃毅英

據心登贊青卡美 (SAMTEN GYALTSEN KARMA) 於「

大圓滿」註①一書中稱，現存於倫敦印度機關圖書館 (

INDIA OFFICE LIBRARY) 中所藏敦煌藏文本中，只有三

簡是涉及大圓滿教法的，即編號594、647、689/2 三種

，其中689/2 實為八至九世紀中的一些傳承表，祇有大

圓滿之上師而已。647 為著名之六金剛句。而594 乃佛藏所造「小密殼—空之心」。今試將594 及647 兩文譯出，以供參考。

### 甲一 六金剛句

647 文獻中所記為六金剛句，及其注釋。先譯六金剛句如左：

(頌) 吉祥。

敬禮至尊普賢王如來金剛身語意之大樂前！

(一) 一切顯現萬法變異，其本性俱一。

(二) 而各各卻超乎思議。

(三) 萬法雖如如而無散亂。

(四) 普賢王如來照耀出一切相。

(五) 摒棄馳求之病，即已具此一切。

(六) 放下以無修整故也。

### 甲二 六金剛句之注釋

一切續中，均以金剛薩埵為主，然於此，則以普賢王如來為主，何以故？若言金剛薩埵者，乃有果可得，且以次第及之。然於此，無得也。以此，普賢王如來較合於對上根者，至為明顯。

「吉祥」者俱生也，此即有者無須名色之追求比一切尤勝。「敬禮至尊普賢王如來金剛身語意之大樂前」者，表持非一多之陀羅尼，縱至何處，不離心中。表離

三界之法，住於當體與住於大樂。

(一) 世間諸法，無論圓缺，表無量顯現，然其自性無分，皆一。故云：「若言一中有多，豈不同割裂虛空耶？」答曰：「於本理上言，不可也。」如是云：

(二) 此「一」不可分多。以超言離故，無容詳釋。

(三) 如上之事而不住於此中。若云：「一切了義經，均謂此「一」，為一切善之源，若言不住其中，怎能獲種種功德歟？」答云：「於當體中，言思皆絕，然無住其中之問題，亦無功德不生之問題。」所以者：(四) 一切相均為當體所闡現，生起功德無用任何造作，所以然者，此等皆為無始以來心中之遊戲相，本來具足。

(五) (六) 一切願均已圓滿。既已圓滿，再尋造作，即為垢病，徒添營役。此等垢病必須遣除。一切所欲，本已無求自得。此名為「放下」者，即無有可執持也。即住於「當體」而無散亂。意為無用追求與造作矣。

以上心要，名為至尊普賢王如來之大樂道，能離

執著則名「內大甘露」。為證不思議覺之最上道。住於此無上法源中，其戒亦隨即圓滿。

一、殺：「超度」者，「器物」自消。自消滅為「超度」之主法。然（依大圓滿教）「器物」之名亦無，「超度」祇為主要方便，以一切住於自然。

二、淫：「相合」者為「一體」中無合無不合。「然」此中縱「合」（之名）亦無，常與明母合故也。

三、盜：表住於世間，及以外一切顯現之萬有故，無所需求。縱不會得，得一切故名為「盜」。

四、妄言者，說非真之詞也。「然」言詞有真耶？即已離道，故名為「妄言」。

以此故也，四戒均住自然，四者不增不減，不捨五毒戒亦如前，「瞋」屬殺類、「貪」屬「合」、「癡」為無智，然大印（普賢王如來）本無智聰，故名「癡」。「慢」為堅慢不變，大印不動，於自性中不變。「妒」者，縱向未熟宣說，亦無能領悟。縱功德何大，無能仰知故，本然守大秘密。

甲三 小密殼——空之心

乙一 導言

丙一 造者：具德之佛藏

丙二 部居：阿的瑜伽

丙三 法源：從一切正覺經論中取出

丙四 源起：度上根者

全分五部、言六智、五大、三大薩埵。本名為「小

密殼——空之心」。五部者。

一、敬禮普賢王如來自性。

二、明覺心之自性。

三、覺心無可表之理。

四、「一切本源」體，「清淨面」之闡明。

五、散亂與障礙。

## 乙二 正文

敬禮至聖至尊普賢王如來。

(一) 甚深無虛妄。

(二) 現於上智之前！

(三) 甚深無虛之境界。

(四) 為親證者而非虛幻。

(五) 一切諸非均有「當體」。

(六) 萬有顯像不自隨行。

(七) 任教所說如何深邃。

(八) 亦無能明示此！

(九) 身心積資等行。

(十) 觀想並消除輪迴業引等。

(十一) 均為自立柱障。

(十二) 不測虛空不變。

(十三) 雙腿跏趺。

(十四) 種種坐式。

(十五) 為執身見所致也。

(十六) 無形虛空不變。

(十七) 無始俱有如同虛空。

(十八) 非跏趺坐者。

(十九) 自性常住空性。

(二十) 為轉成虛空之本。

(廿一) 心性亦然。

(廿二) 證悟之本。

(廿三) 無根之心。

(廿四) 無能尋覓及找著，如虛空也。

(廿五) 無生覺悟。

(廿六) 離因與果。

此甚深教誡，「小密殼」為一切經律之匙，圓滿。

註 ⊕SAMTEN GYALTSEN KARMAY THE GREAT PERF-

CTION E. J. BILL, 1988.

# 藏諺輯匯(六)

莊晶輯

མོང་བྱ་བསྐངས་པས་ཡག་བྱང་མེད་པ།

拉起驢子沒落好，

གཞུ་གུ་བཞོག་པའི་ཡ་ལ།

反被誣賴拔尾巴。

མོང་བྱའི་རྒྱབ་ལ་བཞོན་ནས་ཕོང་གུ་ག་

པར་འདུག

騎在驢腓上，問驢在哪裡。

(騎驢找驢)

ཕོས་ན་ལན་སློག་མེད་པའི་གི་རྩ།

喊不應的死屍，

གཡོག་ན་ངོ་ས་མེད་པའི་དཔོན་པོ།

伺候不好的官老爺，

གསོས་ན་འདྲིས་རྒྱ་མེད་པའི་གཅན་སྦྱང་།

養不馴熟的豺狼。

བྱ་སྒོང་ཐག་ལ་རྒྱབ་པས་སྦྱར་སྔལ་མེད།

雞蛋砸在岩上無法重合，

དཀར་ཡོལ་རྩོལ་རྒྱབ་པས་འབྲུད་སྔལ་

མེད།

瓷碗摔到石上不能再粘。

བྱ་དེ་མེད་པར་སྒོང་དང་།

沒有雞哪兒來的蛋？

བྱ་མ་མེད་པར་ཕྱོག་ག་ནས་ཡོང་།

沒有姑娘哪兒來的丈夫？

བྱ་དཀར་དཀར་རྒྱབ་ཟེར་ཚོག་རྩ་མ་

ནག་ནག

雪雞潔白，尾巴黑；

དོམ་དྲིད་ནག་པོ་ཟེར་ཚོག་བྲང་ཁ་

དཀར་དཀར།

老熊烏黑，胸口白。

བྱ་དེ་མཛེས་པོ་སྒོང་མེད།

公雞美麗不下蛋，

མི་མཛེས་པོ་ལས་ཀ་མེད།

人兒漂亮不幹活。

བྱ་ཕོ་ངར་སྐད་འཚར་བའི་དུས།

雄雞啼鳴的時刻，

ཉི་མའི་ཟེར་ཐག་བརྒྱུངས་པའི་རྟགས།

是陽光照射的信號。

བྱ་བ་ཐམས་ཅད་བརྟུན་ཏེ་བྱས་ན་བཟང་།

凡事事前要查考，

བརྟུག་དཔུད་མེད་པར་བྱས་ན་ལྷག་ནས་

འགྲོད།

貿然從事終後悔。

བྱ་མ་འོག་ནས་བྱ་དོད་པ།

母雞翅下雞雛暖。

བྱ་མེད་སར་བོང་བྱས་ནས་ཚོད་དང་།

無雞之處驢司晨，

བྱི་མེད་སར་ལྷུ་བྱས་རུས་པ་ལྷུར།

無狗之處貓啃骨。

བྱང་སྐྱི་མེར་བྱི་རྒྱང་པོ་མ་བརྒྱབ་ན།

北地不起寒風，

ལྷོ་ཚན་དན་བྱི་ཤིང་ནགས་འགྲུལ་མི་ཡོང་།

南方檀林怎會動。

(無風不起浪)

བྱང་གི་འགྲོང་མོར་མདའ་འཕེན་ན།

要射北方的野牛，

བྱ་རང་གི་མཐོ་བོང་གི་རྩལ་ལ་བྱུག

全憑小子本身射箭的功夫

。

བྱི་ལྷོ་བཟས།

吃的鳥雀食，

མཛོ་ལས་ལེན།

幹的牦牛活。

བྱས་པར་རྗེས་དང་།

做後有跡，

བྱད་པར་ལྱལ།

拖後有痕。

ཞི་མི་གཉིད་ལྷག་ཀྱང་།

貓兒即使睡了，

བསམ་གྱི་ཙི་ཙི།

心也想著老鼠。

བྱི་ལྷོ་མང་ཡང་ཁྲའི་ལྷོ།

鳥群再多也是鷓鴣口之食。

བྱི་ལྷོ་ཞུན་ཡང་འབྲུ་ཐུབ།

鳥兒雖小能吃虫，

རྫོ་རྒྱང་ཡང་རྩ་གཙོག།

石頭雖小可砸瓦罐。

བྱིས་པ་གཞན་བྱིས་བརྒྱུངས་ན།

孩子遭人毆打，

ཏུ་ས་རྩིན་ཆེན་ཡ་མ།

爹娘跟前哭訴。

བྱེ་མ་བཙེན་བས་སྐྱུ་མ་མི་འབྱུང་།

沙子榨不出油來。

བྲག་དམར་པོ་གོག་ན་ཐེམ་མི་དགོས།

爬陡岩不用梯子，

ཅུ་གཙང་པོ་བཀལ་ན་རབ་མི་དགོས།

渡大江無需涉水。

བྲག་ལ་སྐད་ཆ་མ་བཤད་ན།

不在岩前喊話，

ལན་པ་བྲག་ཆ་འཁོར་དོན་མེད།

不會有回聲傳來。

བྲེ་སྲང་ལོགས་སུ་བཞག་ནས།

莫把升、秤扔一旁，

མར་ལ་དཔོག་ཚད་མ་བྱེད།

去給酥油估數量。

སྲོས་ན་འཆི་བདག་ཁ་ནས་ཐར།

要跑，能逃離死神之口，

འཐབ་ན་གཤིན་རྗེ་ཡམ་པར་བྱུབ།

要鬥，能令閻王俯首。

སྲ་མ་བརྒྱགས་པའི་རྒྱགས་ལྷག

喇嘛的殘羹剩飯，

ཉེ་གནས་ལྷོགས་ཀྱང་མི་ལྷ།

小沙彌再餓也不吃。

སྲ་མ་རང་མགོ་མི་ཐོན།

喇嘛自身不保，

ཤི་མ་ཡར་འདྲེན།

如何超度亡人。

སྲ་མས་ར་བསད་ཚོག་ཀྱང་།

只許喇嘛宰羊，

ཉེ་གནས་ཀྱིས་ཆང་འབྲུང་མི་ཚོག

不准徒弟喝酒。

སྤུན་པོས་མི་ཤེས་བཞིན་དུ་གོད་པ་འདི།

蠢人不懂裝懂，

རང་སྦྱོན་རང་གིས་སྦྱོག་པ་ཁོ་ནར་རེད།

只會出乖露醜。

སྲོ་རྒྱ་ས་གཞི་ལས་ཆེ་ཡང་།

心胸雖比大地廣闊，

བྱ་བ་རུལ་ལྟར་ཞིབ་དགོས།

做事須似塵埃細緻。

(待續)

# 本會法訊

鍾棣湘

香港金剛乘學會經過月來之裝璜，已告就緒，並敦請劉上師回港主持勝住及弘法，師於四月二十五日回港，下榻於炮台山富嘉閣，眾弟子當晚宴，師於苑苑酒家，歡聚一堂。

五月一日早上十時，香港學會舉行勝住大典，參加人眾，濟濟一堂，師徒共宴於潮州城，筵開十桌，特別設席一桌，籌謝裝璜工人，以示謝意。

師回港五十天，弘法節目頗多，如：

開示法要：五月三日及四日講大圓滿之且卻妥噶，五月十七日講解佛龕的佈置，五月二十四日解答大圓滿最勝寶總集簡修儀軌，六月三日開示二級灌之戒律——八支粗罪及五方佛三昧耶戒，六月七日及十日開示普巴金剛閉關法，並於六月十三日金剛薩埵儀軌開示後續講，全部教授完畢。

灌頂法會：定於各星期日早上十時舉行，如五月十五日、二十二日、二十九日及六月五日，所傳法為長壽佛灌頂與頗哇法要、聖寶源度母、金剛薩埵及普巴金剛，參加者眾，熱烈非常，凡受法者，必須持咒五萬遍，始能聽受儀軌，儀軌開示日期分別為五月十九日、二十七日

、六月一日、十三日及十四日，所授儀軌為無死蓮師、蓮花生大士與觀世音菩薩、頗哇、金剛薩埵、聖寶源度母，除灌頂法會外，以上法會皆於晚上七時舉行。

六月十二日早上十時，於馬料水舉行大型放生法會，年來放生基金累積已達港幣六萬元，這次乘師返港，親自主持，大量採購海產，應有盡有，比歷年為多。

上師加持旁生，力勸其皈依上師三寶，尋覓僻處，自取善終，投生善趣，轉妙色身，乘願再來，助師弘法；六道眾生，無有想死，但壽盡必須死，死時若為他殺，心懷嗔恨，故極易墮落三惡趣，故對之特有此囑咐。

澳門弟子七眾，追隨上師八年之久，受師法乳薰陶良多，現已因緣成熟，請求成立學會，師力勉必須彼此同心，群策群力，共同維護會務，以利益有情。

柯萬成師兄領導眾會員，經過多月來之奔馳，澳門金剛乘學會始告成立，並敦請上師前往主持勝住、弘法，師抽空十天，前往主持，五月五日、六日、九日、十日、十一日傳授西藏密宗靜坐法，七日為新會員舉行觀世音菩薩結緣灌頂，八日為澳門會主持勝住典禮，十一日、十二日分別開示無死蓮師及觀世音菩薩儀軌，十二日下午三時至五時開示大幻化網度亡儀軌，法會圓滿。



- eugenia jambu) is an example.

4. Respecting former translations: for instance, *anuttara-samyak-sambodhi* can be translated as "unsurpassable, full and true enlightenment", since the transliteration was used for a time, we would not use a new translation.
  
5. For generating merit: for instance, *prajna* can be translated into "wisdom". However, it may be confused with worldly wisdom and make the readers pay no respect to *prajna*. Thus, the term *prajna* is used instead.

The author would like to suggest the use of the "bracketing method" for terms in the above categories, for instance, diamond sceptre (Skt.: *Vajra*, Tib.: *Dorje*). In such a way, the translation would not be a "Buddhist tribal language" and the genuine meaning can also be delivered.

In what follows, a list of commonly met buddhist terms compiled by the author (in collaboration with Chu Chin Kwong) is shown for the readers' reference.

challenge in which he defeated the *brahmins*. In 645, Xuan Zhuang returned to Xian, bringing with him 657 scriptures in Sanskrit. The Chinese emperor ordered that the scriptures should be translated and in the following twenty years, 1335 volumes of Buddhist texts were translated, under the supervision of Xuan Zhuang who passed away at the age of sixty-two.

Xuan Zhuang suggested that five categories of terms are not to be translated. They are

1. *Dharani* (magical formulas): as they are esoteric. For instance, the heart sutra mantra "*gate gate paragate parasangate bodhi soha*" can be translated as "liberate, liberate, liberate to the other bank, liberate completely to the other bank, the enlightenment is complete", but we stick to the mantric transliteration.
2. Terms with manifold meanings: for instance, *bhagavan* has the meanings of "free", "splendid", "dignified", "auspicious" and "venerable".
3. Not existing in this land: *jambu* (the rose-apple tree

a controversy. In this aspect, the author would like to introduce the rules for translating Buddhist texts set by the great translator Xuan Zhuang of the sixth century.

Abbot Xuan Zhuang (602-664) was one of the greatest translators who ever existed in China. Most of the scriptures, such as **Mahaprajnasutra** and **Yogacaryabhumi**, were brought back by Xuan Zhuang and translated under his supervision. Xuan Zhuang was ordained as monk in the Pure Land Monastery in Lo Yang. He could give teachings on the **Heart Sutra** at an age of twenty-one. Being deeply interested in *Vijnanavada*, he was determined to travel to India for obtaining scriptures for translation. In 629, he left Xian, traversing the Onion Range by the Northern Route of Tien Shan, reaching the northern part of India. After pilgrimage to sacred places, he arrived at Nalanda Monastery despite of the many difficulties in the journey. Under the instruction of Silabhadra, Xuan Zhuang studied the *Vijnanavada* and became one of the ten prominent learners in the monastery. At that time, some *brahmins* wanted to challenge Buddhism by asking for debate in the presence of King Siladitya. Xuan Zhuang was requested by Nalanda Monastery to accept the

# THE FIVE CATEGORIES THAT ARE NOT TO BE TRANSLATED OF MASTER XUAN ZHUANG (1)

Wong Ngai Ying

With the spread of Buddhism in the West, lots of Buddhist scriptures are translated into English. However, most of the technical terms do not have a unified translation. This may bring about confusion among the readers. For instance, some like to use the term "law" instead of "*dharma*", "the joyful one" for "*sugata*" and "primordial contact with the total field of events and meaning" instead of "*dharmakaya*". *Nyingmapa*, *rNying-ma-pa* (Tarthang), *Niñmaba* (Namkai Norbu), "the Old Sect", and "the Red Hat Sect" had been used for ཉིང་མཐའ་ .

In the preface of *Primordial Experience* (Shambhala Publications), Lipman pointed out that the use of such jargons as *dharma*, *sugata* and *dharmakaya* makes the translation a "Buddhist tribal language" and not a language "that opens out into" common usage. However, whether the phrases "the joyful one", "primordial contact with the total field of events and meanings" can deliver the exact meanings of *sugata* and *dharmakaya* remains





ཡ

གསང་སྤྱོད་སྤྱོད་ལྷོ་ཐོག་ལ།  
བདུད་རྩིས་ལོ་



VAJRAYANA QUARTERLY, NO. 60. JUL., 1994.



教傳傳承祖師法相(九)

「右上」生遮貢伽 「右下」頓真羅布  
「中」卻呢南遮  
「左上」卻呢卻尊 「左下」秋打彭爹窩錫